

翻译名师
讲评系列

丛书主编 叶子南

A CASEBOOK IN

DOCUMENT
TRANSLATION

公文翻译
译·注·评

蔡力坚 著

清华大学出版社

翻译名师
讲评系列

丛书主编 叶子南

A CASEBOOK IN

DOCUMENT
TRANSLATION

公文翻译
译·注·评

蔡力坚 著

清华大学出版社
北京

内 容 简 介

本书强调翻译的准确性,通过学生具体的翻译作业,以改错、讲解、提问、加注的方式,把公文翻译中常出现的错误或其他问题提出来,并加以解决。文后还附有参考答案。另外,作者还针对文中涉及的具体翻译问题,用简短的方式,重点讲解相关的理论或技巧,使学习者不仅停留在“知其然”的阶段,还要达到“知其所以然”的水平。供讲解的文章多为200到300字的英文节选,每篇文章构成一个短小精悍的单元,不至于使读者陷于冗长的阅读过程。

本书适合大学翻译专业学生、翻译从业人员及翻译爱好者阅读。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

公文翻译:译·注·评/蔡力坚著. —北京:清华大学出版社,2016
(翻译名师讲评系列)

ISBN 978-7-302-44359-9

I.公… II.①蔡… III.①公文-英语-翻译 IV.①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第167547号

责任编辑:蔡心奕

封面设计:平原

责任校对:王凤芝

责任印制:刘海龙

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦A座 邮 编:100084

社总机:010-62770175 邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者:北京鑫丰华彩印有限公司

经 销:全国新华书店

开 本:185mm×260mm 印 张:18.5 字 数:399千字

版 次:2016年7月第1版 印 次:2016年7月第1次印刷

印 数:1~2000

定 价:49.00元

产品编号:062863-01

面对目前翻译质量不尽人意的局面,我们感到有工作可做。

应该说,沿学术体系写的教科书为数已相当可观,有些在翻译教学上也起到一些作用。但是总体看来,汗牛充栋的教程、津要、指南、技巧目不暇接,却并未对学生翻译水平的提高有多大影响。

沿学术体系展开的翻译教学是否必要?当然必要;但这类翻译教学是否有效?却值得怀疑。教科书把翻译纳入体系讲解,但是翻译的实际情况从来都是纷杂繁乱、有悖体系的。过于条陈缕析、逻辑严密的教学对于学术研究至关重要,但却并不是指导翻译实践的最佳途径。学生会把系统的课堂知识机械地应用到纷杂的翻译实践上,结果他们脑子里总想着那些成体系的知识,却拿不出解决实际问题的方案。

这套丛书就是提供具体解决方案的。系列中的每一本书都从翻译实践出发,从具体的文本中引出点评、注释、分析、讨论的话题,如需讲技巧就讲技巧,若该谈理论则谈理论,不凭空营造议题,不刻意强谈理论。具体而言,书以单元编排,大部分的书每单元都以一篇短小的原文和学生或新手的译文开始,辅以简明扼要的点评,再加上一篇或多篇参考译文,最后是短文一则,或借文中问题发挥,或择宏观题目议论,语言浅显易懂,力避故作高深的长篇大论。

本丛书循循教导,指点迷津,是一套适合自学的读物,但它也是一套与众不同的翻译教材。丛书抛弃了从技巧、议题、理论切入的编排方式,让学生开门见山,马上面对文本。传统教材中讲解的方方面面,都自然地融汇在文本的分析、点评、讲解中,所涉内容广泛,点评深入浅出,议论提纲挈领。为方便起见,有的分册书后另附原文数段,供布置作业之用。教师可将这套丛书作为主要教材,也可当成辅助材料。

我们有幸邀请到翻译界几位著名专家撰写这套丛书。他们都是各自领域的顶尖人物,都有多年的教学或实践经验。可以说,丛书是这几位作者多年教学与实践的结晶。

读者若能从这套书中有些收获,进而提高了自己的翻译水平,那么我们的目的也就达到了。

叶子南

明德大学蒙特雷国际研究学院

常言道,要在游泳中学游泳。翻译也是一样,要学好翻译,不能纸上谈兵,只有靠实践。

不过,提高翻译水平的实践,绝不是盲目的实践。盲目的实践越多,不但无法提高翻译水平,而且会助长坏习惯的滋生,对不确切的译法、不通顺的语句、不自然的搭配变得麻木不仁,习以为常。那会是一种可怕的结局。不幸的是,根据笔者的观察,的确有不少译者翻译年数越长,机械性越强,坏习惯越多,于是也就越不懂翻译。那么如何才能通过实践不断提高翻译水平呢?

首先,这种实践必须是有头脑的实践。所谓有头脑,就是要养成分析、推敲、比较的习惯,凡事都要动脑子,避免机械性,避免生搬硬套。动脑子的翻译才是进入高境界的起点。翻译本身是一种高度复杂的脑力活动,译者如果想少动脑子,便开始走下坡路了。任何翻译软件、辅助工具、词库等的使用都必须由大脑指挥中心协调,如果允许这些工具劫持大脑,各种胡译乱译的问题便接踵而至。机械性是翻译的大敌。机械性的特征是生搬硬套,如把“文明单位”译成civilized unit、“高技术含量”译成with high technology contents、jobless growth译成“失业率增长”、food security译成“食品安全”等都是不动脑子翻译的“典范”。机械性翻译的问题在句子或较长的语段层面更加突出。请看下面两个例子:

(1) NNN公司的创业者们追求“大众认同,大众参与,大众成就,大众分享”,“为社会做点事,为他人做点事”的精神。

一种不动脑子的译法如下:

NNN entrepreneurs pursued the spirit of “recognized by the public, participated by the public, achieved by the public, shared by the public” and “doing something for society, doing something for others”.

译者的问题就是完全照搬中文词语和结构,丝毫不顾这样的用词和结构在英语里通不通,达不达意。如此翻译虽然简单省事,不费神不费力,但结果是译文多处语无伦次,原文的真正含义没有得到体现。按此方式,再多的翻译实践也无助于翻译水平的提高。翻译重要的是要学会分析和思维。中译英时,在构思译文阶段要用英文思维,用词和结构都要考虑符合英语习惯,这个过程经常是一个重新创作的过程,少不了译者的想象力和匠心,即使对于非文学翻译也是如此。对于上一段话,如果我们多动点脑子,可以翻译如下:

We at NNN are focusing on what is endorsed and shared by the public, enriched with public input, and achieved with public support, so as to create value for society and make a difference for many.

(2) The Committee welcomes the adoption of policies aimed at eliminating discrimination against women, including the *National Strategy for Domestic Violence 2008–2012* and the *National Action Plan on Gender-Based Violence 2010–2011*.

机械性的译文是:

委员会欢迎通过了旨在消除对妇女的歧视的政策, 包括《2008—2012年反家庭暴力全国战略》和《2010—2011年反性别暴力全国行动计划》。

这种译法也是照搬原文结构, 完全不顾中文表达的习惯。前面说过, 在中译英时, 在构思译文的阶段我们需要用英文思维。那么, 在英译中时, 在构思译文的阶段, 我们需要用中文思维。一个十分可悲的现象是, 不少译者虽然在构思英文译文时很喜欢用中文思维, 但在构思中文译文时却总是喜欢用英文思维。比如welcomes the adoption在英语里是恰当的表达方式, 而字面上似乎对应的说法“欢迎通过了”在中文里则是很不规范的表达方式。翻译时, 我们如果能动一下脑子, 就会知道有必要调整一下结构, 以比较符合中文的方式改译如下:

旨在消除对妇女的歧视的政策, 包括《2008—2012年反家庭暴力全国战略》和《2010—2011年反性别暴力全国行动计划》, 已获得通过。委员会对此表示欢迎。

我们说翻译要动脑子, 主要有两个方面: 一是学会分析原文, 把握原文的内在含义, 而不只是停留于表层; 二是在原文信息的框架内按照目标语的规范和表达习惯创作译文, 力求使译文既一丝不苟地再现原文信息, 又不会生硬, 保持笔调自然, 同时符合特定语域的风格。

关于第一个方面, 就英译中而言, 首先要透彻理解原文, 清楚分析文章结构、句法结构及逻辑关系, 真正了解原文作者的意图以及所传递的信息的内容、范围和分寸。英译中时对原文的正确理解是一个重大的关口。如果过不了这一关, 下一步便无从谈起。对于中译英来说, 虽然许多人经常自以为理解母语不可能出错, 但实际上对于即使看起来并不深奥晦涩的文章, 在理解上出现偏差也并不罕见。原因就在于翻译时需要的理解不同于一般阅读的理解。如Spivak (1993: 180) 所言, 翻译是最深入的阅读行为 (Translation is the most intimate act of reading)。一般阅读时似乎理解的, 翻译时经常不敷使用。例如, 对于“天地之间, 皆为用心之处”这句话, 没有人会认为自己不理解, 可是翻译起来则是另一回事。句中的关键词是“用心”。阅读时对于“用心”这样的词几乎无须思索, 不必分析, 但翻译时我们必须探究这词的深层含义: “用心”, 实际上是指想要有所作为, 想要对社会做出贡献。有人将这句话译成(We) consider everything attentively, 其中“天地之间”译成everything算是有点道理, 译者算是能理解“天地之间”的内在含义。但把“用心”译成considers... attentively则很不到位, 说明译者只注意到了表面, 我们不敢肯定译者是否真的理解了深层的含义, 至少这层含义没有在译文里得到再现。根据深层理解, 这句话可译成: In every corner of the world there is always something we can do to make a difference.无论在中译英时还是英译中时, 译者都必须对原文的文章结构、句法结构及逻辑关系进行分析, 把握文章内词语的实际内涵及功用, 区分为文章造句需要而使用的辅助性词语与传递实际信息的词语。只有这样才有可

能为下一步的译文构思打下可靠的基础。

关于第二个方面,关键在于力求确保译文自然、流利、可读,达到Nida所提倡的动态对等(dynamic equivalence),即译文“与源语信息的最接近的自然对等”(the closest natural equivalent to the source-language message)(1964: 136),尽量注意避免翻译腔。在这样做时,译者需力求遵守目标语规范,采用Toury所述的着眼于读者接受程度的翻译方法(acceptability-oriented translation),因为如果采用以源语规范为指导的方法,最后产品“几乎不能说已整体上融入目标语”,这样的产品在最差的情况下会构成一种人为的另类,“没有真正被介绍给目标文化……,而是强加于目标文化”(1978/1995修订: 203)。比如,上文例句中把welcomes the adoption...译成“欢迎通过了……”,就不是规范的中文表达方式,只能被视为一种另类语言。另类语言有多种表现形态,包括胡乱选词、胡乱搭配、语序不当、逻辑混乱,等等。胡乱选词的一个例子是,把“体制性机制性问题”译成structural and mechanistic problems。译者或许以为“机制”在英语里的对应词是mechanism,那么其形容词形式就是mechanistic,却不想一想mechanistic到底是什么意思,能不能用在此处。根据Macmillan Dictionary的解释,mechanistic意为treating or describing human behavior and natural processes as if they are machines。《英华大词典》的解释是:机械论的、依据机械论的、机械学的、力学的、机械概念的。由此可见,把“机制性问题”译成mechanistic problems是大错特错的。笔者觉得在某些语境里“体制性机制性问题”可译成institutional and structural issues。搭配不当的问题极其普遍。比如有人把we also celebrate people at their best译成“我们也庆祝人类最善良的一面”,其中“庆祝……一面”的搭配严重不当。这句话可译成“我们也赞美人类最善良的一面”。中英文的语序很不相同,如果中译英时沿用中文语序,英译中时又保留英语语序,那就经常出大问题。比如把a senior Labor Department attorney译成“高级劳工部的律师”,便会造成歧义。用中文表达时必须调整语序,译成“劳工部的一名资深律师”。逻辑性也是一个不可忽视的要点,译文必须要有逻辑性。有人把stronger competition policies to deter uncompetitive practices译成“更强的竞争政策,以阻吓没有竞争力的做法”。译文有点语无伦次:某些做法既然没有竞争力,也就不会对别人构成威胁,何必“阻吓”这种做法呢?这里产生逻辑问题是由于译者错误理解了uncompetitive的含义。该词虽然有时意为not good enough to compete with other(即“没有竞争力”),但有时意为characterized by a desire to avoid fair competition(即“不利竞争”)。根据语境,第二个含义用在此处是合理的。译文可改为“推行大力鼓励竞争的政策,遏制不利竞争的做法”。这个例子所反映的问题虽然属于理解问题,但与表达也有很大关系:译者如果能多注意译文的逻辑性,或许就能找出并纠正理解上的错误。

由此可见,在构思译文的阶段,动脑子是极其重要的,许多问题的出现都是因为脑子动得不够,缺乏符合目标语文化规范的逻辑性思维和创造性思维。我们必须特别注意的是,中译英时要尽量使译文读起来像英文,英译中时又尽量使译文读起来像中文。为了做到动态对等,译者需要在句子结构、词语搭配等方面做出调整。而要做出必要调整,译者就必须摆脱原文作者写作时所处的框架,挣开原文结构的紧箍咒,改用目标语思考,顺应目标语的规范(2014: 192)。

当然,翻译有一个前提,那就是对源语和目标语的掌握。如果没有相关两种语言的功底,翻译就无从谈起。对于中英翻译来说,译者永远不能停止对中英两种语言的深造。译者永远是学生,除了学习语言外,还得不断丰富各种专业知识。有了语言功底和丰富的知识,仍然无法保证翻译就能达到高水平。语言功底和各种知识是翻译的不可或缺的基础,而不直接与翻译水平画等号。有的人两种语言水平都不错,但翻译出来的东西就是不能看。为什么?因为他们不懂翻译。

翻译是一门艺术,是对准确性的追求与创造性的发挥的巧妙结合。不懂得翻译艺术,自然就无法做好翻译,即使有了语言功底也无济于事。首先,翻译离不开准确性,对于公文类文本的翻译尤其如此。但准确性不是死抠字面,不是生搬硬套,不是脱离译文表达习惯创造一种另类文字。准确性指准确传递原文的信息。为了确保准确性,译者往往不能把目光停留在字面,经常需要从深层入手,再现原文的实际内涵。而要做到这一点,只能靠有创意的思维,精心构思,恰当选词,巧妙组合。因此,准确性离不开创造性,创造性服务于准确性,两者相辅相成。

翻译像一个迷宫,有各种陷阱,很容易误入歧途。过分死板地追求准确性,不仅有可能使译文文理不通,而且还有可能仅仅保持了表面的所谓准确,实则歪曲了真正含义。而任意发挥的倾向又是翻译工作所忌讳的,在翻译公文类文本时尤其要提防这种倾向,千万不得无中生有,任意夸张,或添油加醋。翻译的创造性绝不是毫无拘束的,而是定向定点的、精确到位的。从某种意义上来说,在限定的框架内发挥创造性比在无拘束的环境中更难。译者的创造性受准确性的制约,发挥想象力的空间受到压缩,于是深度就加大(2014: 63)。平衡准确性与创造性的关系是一门艺术,是提高翻译水平的关键所在。

本书的目的就是通过实例分析从不同侧面引导读者摸索探讨这门艺术,了解翻译准确性的真正内涵,把握创造性运用的分寸,学会避开种种陷阱,深入迷宫而不迷失方向。

蔡力坚

2016年5月于纽约

致 谢

本系列翻译实践丛书的推出是在蒙特雷国际研究院叶子南教授和清华大学出版社编辑蔡心奕女士的协调下进行的。他们对书本的格式作了精心安排。我在写书过程中与叶先生频繁交流讨论,还请叶先生查看了书中的主要内容。

另外,我想感谢清华大学出版社编辑蔡心奕女士,感谢她为本书的出版尽心尽力。

上篇 英 译 汉

1 Maritime Transport	2
短文 如何看待词典里的解释?	5
2 Reserve Accumulation	7
短文 不偏不倚.....	10
3 Adequate Reserves	12
短文 准确性的内涵.....	14
4 Social Disadvantages	17
短文 意思完整.....	19
5 Climate Change and Ecosystems	21
短文 行文对称.....	23
6 Sustainable Development of Oceans and Seas.....	26
短文 特定概念的准确性	28
7 Immunity	30
短文 虚词的处理	32
8 The Obligation to Extradite or Prosecute	35
短文 长句的处理	38
9 Cost Savings and Efficiency Measures	39
短文 翻译的逻辑性.....	41
10 Disability and Poverty	43
短文 理解问题: 句子成分的互动关系.....	45
11 International Migration by Sea and Stowaways	47
短文 无主句的问题.....	49
12 Global Value Chains	51
短文 假象对应.....	53
13 Inequality Faced by Persons with Disability	56
短文 中文思维.....	58
14 Impacts of Chemicals on Public Health	61
短文 中文搭配.....	64

15	Indigenous Science, Technology and Innovation	66
	短文 中英文连词用法的差异	69
16	Private Investment	71
	短文 修饰词与被修饰词	73
17	Private Capital Flows	76
	短文 词义辨析	78
18	Economic Inequality and Social Exclusion	81
	短文 再谈准确性	83
19	Science, Technology and Innovation	85
	短文 中英文代词用法的差异	87
20	Hazardous Materials	89
	短文 避免偷换主语	92
21	Inequality Hinders Economic Growth	94
	短文 翻译腔	96
22	Subsequent Agreement and Subsequent Practice	98
	短文 语序	100
23	Regulating the Use of Pesticides	102
	短文 选词: 从expose的翻译谈起	104
24	Energy Sustainability	107
	短文 变抽象为具体	109
25	Nelson Mandela Day	111
	短文 何时需要发挥, 何时不应发挥?	112
26	The Inequalities Faced by Social Groups	114
	短文 用语统一	116
27	Climate Change	118
	短文 力求译文与原文的力度对等	120
28	Scaling Up Success	122
	短文 理解与表达的准确性	124
29	The Developmental Relevance of Human Rights Violations	127
	短文 盲目套用英语结构的弊端	128
30	The Macroeconomic Crises and Trade Liberalization	130
	短文 翻译的语境	132

下篇 汉 译 英

1	妇女权利	136
	短文 提防“假朋友”	138
2	经济增长	140
	短文 逻辑思维与句法结构	142
3	经济结构调整	143
	短文 恰当选词的重要性	146
4	总结一年来的工作	148
	短文 中英文的不同特点: 名词与动词的用法	151
5	民族区域自治制度	153
	短文 再谈恰当选词的重要性	155
6	中美关系	157
	短文 必要的省略	159
7	节能(1)	161
	短文 定冠词的使用	163
8	节能(2)	166
	短文 表面对应与实质对应	168
9	克服工作中的缺点	170
	短文 逻辑连贯	172
10	农业现代化	174
	短文 言以简为贵	176
11	一年来的主要成就	178
	短文 同位语的用法	181
12	农村发展	183
	短文 注意英语词语的搭配	185
13	文化的功用	187
	短文 非文学翻译也是再创作	190
14	社会保障体系	193
	短文 避免歧义	196
15	大国关系	198
	短文 中英文的差异: 名词的单复数问题	201

16	财政收入与支出	203
	短文 语法问题.....	205
17	防止和打击迫使妇女卖淫行为	207
	短文 as well as的用法	208
18	公司产品.....	210
	短文 “含量”的译法.....	212
19	产品多元化.....	214
	短文 准确性问题实例评析.....	217
20	信息技术、汽车制造和新能源	219
	短文 聚焦有机整体性.....	222
21	HH大学校风	224
	短文 精练汉语词语的处理.....	227
22	社会责任.....	229
	短文 深层与表层	233
23	共同追求.....	235
	短文 必要变通的重要性	238
24	诚信、业绩、创新	240
	短文 语境的作用与连贯性.....	243
25	中国金融市场结构调整.....	245
	短文 对称性.....	248
26	出生性别比偏高.....	250
	短文 死抠字面行不通.....	252
27	改善民生.....	254
	短文 从“民生”的翻译谈起	257
28	人权保障.....	259
	短文 概念上的确切性.....	263
29	我国房地产市场公平与效率.....	265
	短文 重视译文表达的效果.....	267
30	建设好、利用好、管理好互联网	270
	短文 注意前后词语互动关系	272
	附录：补充练习	274
	参考文献	279

上 篇

英 译 汉

English-Chinese Translation

1 Maritime Transport

原文

Maritime transport is the backbone of international trade and a key engine driving globalization. World seaborne trade grew by 4 percent in 2011, reaching 8.7 billion tons, fuelled by strong growth in container and dry bulk trades. It is estimated that the world merchant fleet reached almost 1.5 billion dead-weight tons at the beginning of 2012, representing an increase of 100 million dead-weight tons over 2011 and of more than 37 percent in just four years. As freight traffic continues to grow, concerns have been raised about how it may adversely affect the environment, human health and the climate.

Ensuring the safety of ships and navigation, in particular through the implementation and enforcement of relevant international conventions, continues to be of critical importance. The measures that flag States are required to implement and enforce under the *United Nations Convention on the Law of the Sea* to ensure safety at sea must conform to the generally accepted international rules, procedures and practices contained in the legal instruments developed by the competent international organizations.

A comprehensive body of global rules and regulations to regulate maritime safety has been developed within the International Maritime Organization, the International Hydrographic Organization and other organizations.

原译文

海 运

海运是国际贸易的支柱，也是全球化的关键引擎¹。2011年，全球海上贸易增长4%，达到87亿吨，集装箱贸易和干散货贸易的强劲增长起到了推波助澜²的作用。据估计，2012年初世界商船队³达到了近15亿吨⁴，比2011年增加了1亿吨，比四年前增长了37%⁵。随着货运交通继续增长，其可能会对环境、人类健康和气候造成的负面影响已引起了人们的关注。

保障船舶安全和导航⁶仍然至关重要，因此要特别注意相关国际公约的实施和执行⁷。为保障海上安全，《联合国海洋法公约》规定了船旗国须实施和强制执行⁸的措施，这些措施必须符合由各主管国际组织制定的法律文件中包含的普遍接受的国际规则、流程和惯例⁹。

在国际海事组织、国际航道测量组织及其他组织的框架下，管理海上安全的全球综合法律法规体系已经形成¹⁰。

★ 点评

- 1 这句话的译文没有问题，译者虽然没有翻译 **driving** 一词的字面意思，但这一层含义似乎已经暗含于句中。中文里说“是全球化的关键引擎”与“是推动全球化的关键引擎”同义。
- 2 “推波助澜”用词不当。英语里的 **fuel** 用作动词时，本意是 **cause (a fire) to burn more intensely**，当然也经常引申用于描述某种情绪或活动 (**sustain or inflame a feeling or activity**)。这是一个中性词，本身不带褒贬的意味，既可用于“助长”坏事，例如，**He intended to fuel genocidal violence.** 也可用来“推动”好事，例如，**While growth rate is stagnating in the home market, Ford is seeing elsewhere to fuel its growth.** “推波助澜”似乎带有一定的贬义。根据《新华字典》的解释，该词语比喻从旁鼓动、助长事物（多指坏的事物）的声势和发展，扩大影响。应该承认，从本身含义来说，“推波助澜”与 **fuel** 比较接近。但鉴于一个是中性词，另一个主要为贬义词，两者就不一定对应，具体情况要看语境。在本文语境里，**fuel** 基本属于中性，用来描述一个事实，而这个事实对于所叙述的情况是有帮助的，因此可以认为该词用在此处还带有褒义，所以我们翻译时至少应该采用不带贬义的词语。
- 3 **the world merchant fleet** 是指世界上的商船，与“队”无关，而且所谓“世界商船队”并不存在。
- 4 无论主语用“商船”还是“商船队”，都不能跟后面的重量搭配。
- 5 译文不确切，应该是“在四年中增长了 37% 以上”。
- 6 **navigation** 指“航行”，而不是“导航”；**safety** 既与 **ships** 有关，也与 **navigation** 有关。
- 7 介词短语 **in particular through...** 所表示的是 **ensuring...** 的方式。译文不够确切。
- 8 译者在这里对 **implement and enforce** 的处理是有道理的，这两个词虽然含义有点接近，但不一样，前者是指一般的“落实”或“实施”，后者指法律意义上执行，是应追究责任的。由于中文里没有特别对应的词，所以一般可译成“执行”。有些译者可能倾向于省略其中一个词，笔者认为那是不可取的。
- 9 这是一个比较长的句子。对于长句子，我们经常可以采用拆分手法，但拆分要有前提：一是不要转移原文意义上的重心；二是不要影响行文的连贯性。原译文的拆分法有问题。第一分句讲到《联合国海洋法公约》规定了措施，第二分句又说这些措施必须符合国际组织制定的法律文件中要求。这两者之间的逻辑关系就乱了。《联合国海洋法公约》本身就是国际组织制定的法律文件，然后又要求这种法律文件中规定的措施必须符合这种法

律文件，形成一种谬误的循环论证（circular reasoning）。实际上，《联合国海洋法公约》是要求船旗国采取保证海上安全的措施，而没有对措施做出具体规定，措施由船旗国制定并执行，船旗国的这些措施必须符合国际组织拟订的法律文书所载的国际规则、程序和惯例。这句话或许可以拆分如下：

《联合国海洋法公约》要求船旗国实施和执行各种措施确保海上安全，这些措施必须符合主管国际组织拟订的法律文书中所载的普遍接受的国际规则、程序和惯例。

笔者在参考译文里处理这句话时未予拆分，笔者觉得这样做也是行得通的，而且也算基本达意：

要求船旗国按照《联合国海洋法公约》为确保海上安全实施和执行的措施必须符合主管国际组织拟订的法律文书中所载的普遍接受的国际规则、程序和惯例。

- 10** body 意为 collection，并无“体系”的意思；rules and regulations to regulate maritime safety 相当于 rules and regulations on maritime safety，因此 to regulate 不一定非要译成“管理”“规范”等；develop 在这里相当于“拟订”“制定”等。最后，笔者想谈一谈对整个句型的处理。原译文的译者基本沿用了原文的词性，即原来的名词、动词、介词等均予以保留，不知译者是否有意识这样做，但无论如何，这是没有必要的；如果是有意识这样做，那就更不应该，因为这是一种束缚，一种毫无必要的束缚。保留原文词性与再现原文信息毫无关系，与准确性不能画等号。为了方便准确传递信息，在形式上我们需要尽量减少束缚，也就是说我们可以根据中文表达的需要对词性和句子结构作调整。对于这句话的翻译，如果把原文里的介词词组改作名词性主语（即把“国际海事组织、国际海道测量组织和其他组织”作为动作的主体），词语的安排就会方便得多。当然，这种调整的前提是不影响整体信息的传递，或更有利于传递整体信息。就原文来说，A comprehensive body of global rules ... has been developed within the International Maritime Organization, the International Hydrographic Organization and other organizations 与 A comprehensive body of global rules ... has been developed by the International Maritime Organization, the International Hydrographic Organization and other organizations 本来就没有实质性的区别。以 within 引导的介词结构的使用是为了显示上述组织是由成员国组成的，这些规则是各个成员国在上述组织内经谈判订立的。如果英语里用第二种表达方式，“规则由成员国订立”的事实也不会受到抹杀，因为国际组织的运作方式已经决定了这一点，这是不言自明的。所以我们在说明这个问题时，不必钻牛角尖。英语里用被动式及 within 的结构很方便，很自然，而在中文里有一个行为主体作主语则更加可取，更容易把话说清楚。